

Дж. Бирюк

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ
МУЛЬТВСЕЛЕННОЙ «SPONGEBOB SQUAREPANTS»
(на материале английского и китайского языков)**

Вселенная «SpongeBob Squarepants» – это яркий мир американского мультипликационного сериала, история которого насчитывает уже не одно десятилетие (1999 – наши дни). «SpongeBob SquarePants» популярен во многих странах мира, в том числе и в КНР. По нашему мнению, восприятие персонажей зачастую зависит в том числе и от имен собственных, и именно по этой причине в центре нашего внимания – данный фрагмент номинации.

В работе предпринимается попытка сопоставительного анализа корпусов имен собственных 11 основных персонажей мультсериала – оригинальных англоязычных имен собственных и их соответствий в китайской версии мультвселенной «SpongeBob SquarePants».

Нами разработана классификация имен собственных мультвселенной в соответствии с особенностями их передачи в переводе.

1. Имена собственные, образованные с помощью фонетического калькирования, которые дифференцируются на подгруппы: а) фонетическое калькирование: 珊迪-奇可 ‘Sandy Chicks’ и 凯伦 ‘Karen’; б) фонетическое калькирование с добавлением разъясняющего элемента, дополняющего объективное описание персонажа: 派崔克大星 ‘Patrick Star’.

2. Имена собственные, образованные с помощью семантического калькирования, которые дифференцируются нами на подгруппы: а) семантическое калькирование: 珍珠 ‘Pearl Crabs’; б) семантическое калькирование с добавлением дополнительного разъясняющего элемента, маркирующего социальный статус персонажа: 章鱼哥 ‘Squidward Tentacles’; в) семантическое калькирование с добавлением разъясняющего элемента, дополняющего субъективное описание персонажа: 小蜗 ‘Gary the Snail’ и 虾霸 ‘Larry the Lobster’.

3. Имена собственные, образованные с помощью смешанного калькирования, когда одновременно присутствуют элементы и семантического, и фонетического калькирования: а) смешанное калькирование: 海绵宝宝方裤裤 ‘SpongeBob Squarepants’, 泡芙阿姨 ‘Mrs. Penelope Puff’; б) смешанное калькирование с добавлением разъясняющего элемента, маркирующего социальный статус персонажа: 蟹阿金老板 ‘Eugene Harold Krabs’.

4. Имена собственные, при передаче которых не были использованы ни фонетическое калькирование, ни семантическое; имя персонажа передается посредством субъективного описания персонажа и вербальной экспликации его социального статуса: 瘦老板 ‘Sheldon Plankton’.

Таким образом, стремление презентовать внешний вид, характер и даже социальный статус персонажей мультвселенной детерминирует необходимость использования различных способов передачи оригинальных англоязычных имен собственных и их синтез при переводе на китайский язык.